

אמנה

בין

מדינת ישראל

לבין

ממלכת נורבגיה

בדבר בטחון סוציאלי

ממשלת מדינת ישראל וממשלת ממלכת נורווגיה, ברצותן להסדיר את היחסים בין שתי המדינות  
בתחום הביטחון הסוציאלי, הסכימו כדלקמן:

## חלק I

### הוראות כלליות

#### סעיף 1

#### הגדרות

1. לצורך אמנה זו המונחים:

- (א) "צדדים מתקשרים" פירושה: ממשלת מדינת ישראל וממשלת ממלכת נורבגיה;
- (ב) "תחיקה" פירושה: התוקים והתקנות הקשורים למערכות הביטחון הסוציאלי של הצדדים המתקשרים הנזכרים בסעיף 2 של אמנה זו.
- (ג) "רשות מוסמכת" פירושה: ביחס לישראל: שר הרווחה, וביחס לנורבגיה: המשרד לעבודה ורווחה, המשרד לענייני ילדים ומשפחה.
- (ד) "מוסד" פירושו: הרשות או המוסד האחראי ליישום התחיקה המפורטת בסעיף 2 לאמנה זו;
- (ה) "מוסד מוסמך" פירושו: המוסד האחראי על תשלום גמלאות על פי התחיקה החלה.
- (ו) "גימלה" פירושה: כל תשלום במזומן או הטבת אחרת לפי התחיקה המפורטת בסעיף 2 לאמנה זו לרבות כל סכום נוסף, הגדלה או תוספת המשתלמת בנוסף על אותה הטבת בהתאם לתחיקת של הצד המתקשר, אלא אם מפורט אחרת באמנה זו;
- (ז) "תקופת הביטוח" פירושה: תקופה שלתעסוקה כעובד שכיר או כעובד עצמאי, של תשלום דמי ביטוח או של תושבות, כפי שהוגדרו או הוכרו כתקופת ביטוח, בתחיקה שלפיה התקופה האמורה הושלמה או נחשבת, כאילו היא הושלמה, בתחיקתו של הצד המתקשר כשוות ערך לתקופת ביטוח;

ח) "תושבות" פירושה: לגבי ישראל, מקום מושבו הרגיל אשר נקבע כדיון; וביחס לנורבגיה, אדם המבוטח על פי פקודת הביטוח הלאומי, סעיף 1 - 2;

ט) "בן משפחה" פירושו: ביחס לישראל, כפי המוגדר בהוראות התחיקה הישראלית החלה, וביחס לנורבגיה, בן הזוג והילדים מתחת לגיל 18;

י) "עובד משתכר" פירושו: אדם בשירותו של מעביד על פי יחסי כפיפות ותלות וכן כל אדם הנתשב ככזה על פי התחיקה החלה;

יא) "עובד עצמאי" פירושו: כל אדם אשר עוסק בפעילות עבור עצמו אשר בעבורה הוא משתכר שכר, וכן כל אדם הנחשב ככזה כך על פי התחיקה החלה;

יב) "מדף היבשת" פירושו: ביחס לישראל, קרקעית הים ותת הקרקע של האזורים התת-ימיים הסמוכים למים הטריטוריאליים של ישראל, ומהוץ למים הטריטוריאליים של ישראל עד לעומק המים המאפשר ניצול אוצרות טבע המצויים באותו שטח. וביחס לנורבגיה, קרקעית הים ותת הקרקע של האזורים התת ימיים המתמשכים מעבר למים הטריטוריאליים של נורבגיה, לכל אורך ההתמשכות הטבעית של הטריטוריה היבשתית על הגבול החיצוני של שולי היבשת, או למרחק של 200 מיל ימי מקווי הבסיס אשר מהם נמדד רוחב טריטורית הים, כאשר הקצת החיצוני של שולי היבשת אינו מתרחב עד למרחק זה, אך לא מעבר לקו התציון ביתס למדינה אחרת;

יג) "שטח" פירושו: ביחס לישראל שטחה של מדינת ישראל וביחס לנורבגיה, שטחה של ממלכת נורבגיה לרבות Svalbard ו-Jan Mayen.

2. למילים ולביטויים המשמשים באמנה זו תהיה משמעות הניתנת לכל אחד מהם בהתאמה בתחיקה החלה.

## סעיף 2 התחיקה החלה

1. אמנה זו תחול על התחיקה המסדירה:

א. לגבי ישראל: חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), התשנ"ה - 1995 ככל שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים:

- (א) ביטוח זקנה ושארים;
- (ב) ביטוח נכות;
- (ג) ביטוח נפגעי עבודה;
- (ד) ביטוח אימהות;
- (ה) ביטוח ילדים;

ב. לגבי נורבגיה:

(1) חוק הביטוח הלאומי מיום 28 בפברואר 1997 ככל שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים:

- (א) קצבת זקנה;
- (ב) קצבת נכות;
- (ג) קצבת שארים;
- (ד) גמלת נפגעי עבודה;
- (ה) גמלת שיקום מקצועי;
- (ו) תשלום יומי במזומן לעניין אמהות ואימוץ.

(2) חוק מענקי משפחה מיום 8 במרץ 2002.

2. אם לא צוין אחרת בפסקה 4 לסעיף זה, תחול אמנה זו גם לגבי תחיקה עתידית, המשלבת, המחליפה, המתקנת או המשלימה את התחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה.

3. עם כניסתה של אמנה זו לתוקף, יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזו על תחיקתם בתחומי הביטוח הסוציאלי הנזכרת בס"ק 1. ממועד זה ואילך, לפני סוף פברואר של כל שנה, יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזו על התיקונים בתחיקה שהתקבלו בשנת הלוח הקודמת.

4. אמנה זו לא תחול על תחיקה אשר מרחיבה את החלת התחיקה המפורטת בס"ק 1 לסעיף זה על קבוצות חדשות של מוטבים אלא אם הרשות המוסמכת של צד מתקשר הנוגע בדבר מחליטה כך ומודיעה על כך בעת מתן ההודעה השנתית הנזכרת בס"ק 3 לסעיף זה.

5. אם אין הנראות אחרות באמנה זו, החלת אמנה זו לא תהיה מושפעת מתחיקה על-לאומית כלשהי המחייבת צד מתקשר, מהסכמים בינלאומיים שנכרתו על ידי הצדדים המתקשרים או מחקיקה של צד מתקשר אשר נחקקה לשם יישום הסכם בינלאומי.

### סעיף 3

#### אנשים שאמנה זו חלה עליהם

באין הנראות אחרות, תחול אמנה זו על כל האנשים אשר הינם או אשר היו כפופים לתחיקה הנוכרת בסעיף 2 של אמנה זו, וכן על כל האנשים שזכויותיהם נובעות מאותם אנשים.

### סעיף 4

#### שוויון דין

באין הנראות אחרות באמנה זו, לאנשים הבאים, בעודם תושבים בשטח ארצו של צד מתקשר, תהיינה אותן הזכויות והחובות לפי התחיקה של צד מתקשר כמו לאזרחי אותו צד מתקשר:

(א) אזרחי הצד המתקשר האחר;

(ב) פליטים, כמאוזכר בדבר מעמד פליטים מ-28 ביולי 1951 ובפרוטוקול לאמנה זו מ-31 בינואר 1967;

(ג) מחוסרי אזרחות, כמאוזכר באמנה בדבר מעמדם של מחוסרי אזרחות מ-28 בספטמבר 1954;

(ד) אנשים שזכויותיהם נובעות מן האנשים כמפורט בסעיפים קטנים א' – ג).

### סעיף 5

#### יצוא של גמלאות

אם אין הנראות אחרת באמנה זו, קצבאות וגמלאות אחרות בכסף, לא יופחתו, ישונו, יושעו או יבוטלו מפני שהאיש הינו תושב בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, או שוהה בו.

## חלק II

### הוראות בדבר התחיקה החלה

#### סעיף 6

#### כללים עיקריים

1. אנשים שעליהם חלה אמנה זו יהיו כפופים לתחיקתו של אחד מבין הצדדים המתקשרים בלבד.
2. אדם העובד בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לתחיקתו של צד מתקשר זה, ללא קשר לשטחו של מי מבין הצדדים המתקשרים הוא תושב, או לשטח שבו נמצא משרדו הרשום של המעביד, אלא אם כן נקבע אחרת באמנה זו.
3. אדם המועסק בשטחם של שני הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לתחיקתו של אותו צד מתקשר אשר בשטחו הוא תושב. אם הוא אינו תושב של אף אחד מבין הצדדים המתקשרים הוא יהיה כפוף לתחיקתו של אותו צד מתקשר אשר בשטחו נמצא מקום עסקו הראשי של המעביד. האדם הנזכר בס"ק זה יחשב כאילו הוא מבצע את כל פעילויותיו המקצועיות בשטחו של אותו צד מתקשר אשר לתחיקתו הוא כפוף.
4. אדם שהוא עובד עצמאי בשטחו של אחד או שני הצדדים המתקשרים והוא תושב של אחד הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר שבשטחו הוא תושב. האדם הנזכר בפסקה זו יחשב כאילו הוא מבצע את כל פעילויותיו המקצועיות בשטחו של הצד מתקשר אשר לתחיקתו הוא כפוף.
5. אנשים אשר אינם מועסקים לצורך השתכרות יהיו כפופים לתחיקתו של אותו צד מתקשר אשר בשטחו הוא תושב, אלא אם כן נקבע אחרת באמנה זו.
6. אמנה זו אינה גורעת מהוראותיה של אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הבין לאומי המנהגי בקשר לזכויות יתר ולחסינויות בכל הנוגע לתחיקה המפורטת בפסקה 1 של סעיף 2.
7. עובדי ציבור ואנשים הנחשבים כאלה המועסקים על ידי מוסד ציבור של אחד הצדדים המתקשרים יהיו כפופים לתחיקתו של הצד המתקשר אשר בשירותו הם מועסקים. ובתנאי שלפני תקופת העסקתם הם היו כפופים לתחיקתו של אותו צד מתקשר.

## סעיף 7

### הוראות מיוחדות

1. אדם אשר:
  - א) הנו מועסק על ידי מעביד שמקום עיסוקו הרשום נמצא בשטח ארצו של צד מתקשר,
  - ב) תחיקתו של הצד המתקשר חלה עליו, וכן
  - ג) נשלח לעבוד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בעבור אותו מעביד או מעביד הקשור בו לתקופה של לא יותר מחמש שנים; ימשיך להיות כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר הראשון, כאילו הוא ממשיך להיות תושב ומועסק בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.
2. כוח האדם הנייד של מפעל תעבורתי או של חברת תעופה, הפועל בשטחם של שני הצדדים המתקשרים, יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר שבשטח ארצו נמצא מקום המפעל הרשום של העסק. אך אם העובד הוא תושב בשטחו של הצד המתקשר האחר, תחול התחיקה של הצד המתקשר.
3. אדם המועסק על כלי שיט המניף את דגלו של צד מתקשר, יהיה כפוף לתחיקתו של אותו צד מתקשר, בתנאי שמקום העסק הרשום של המעביד נמצא בשטח ארצו של אותו צד מתקשר. לגבי ישראל, חל האמור לעיל גם כאשר כלי השיט מניף את דגלה של מדינה שלישית, אך שכרו של צוות כלי השיט משולם על ידי מפעל שמקום עסקו הרשום הוא בישראל, או על ידי אדם שהינו תושב ישראל.
4. עובדים על מתקנים לגילוי וניצול משאבים טבעיים תת ימיים על מדף היבשת של אחד מבין הצדדים המתקשרים, יהיו כפופים לתחיקה של צד מתקשר זה, כפי שהיא חלה על מדף היבשת שלו.
5. ההוראות של סעיף קטן 1 יחולו גם על עובד אשר הוצב לצורך העסקה על סיפון אונייה או על מתקנים כאמור בסעיפים קטנים 3 ו-4 ללא הגבלת זמן.

## סעיף 8

### חריגים לסעיפים 6 ו-7

הרשויות המוסמכות או הגופים אשר הוסמכו על ידם רשאים להסכים על חריגים להוראות של סעיפים 6 ו-7 לטובת אנשים מסוימים או קבוצות של אנשים.

**סעיף 9**  
**החלת סעיפים 6 - 8 על בני משפחה**

1. בני משפחה המתלווים אל המועסק הנזכר בסעיף 7, ס"ק 1 והחיים איתו או איתה, יהיו כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר שהעובד כפוף לה, יחשבו כתושבים בשטחו של צד מתקשר זה.
2. בני משפחה המתלווים אל המועסק כמשמעותו בסעיף 6, ס"ק 7 והחיים איתו או איתה, יהיו כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר שהמועסק הנזכר לעיל כפוף לה.
3. כשיש הסכמה על חריגים לפי סעיף 8 מהוראות סעיפים 6 ו-7, בני המשפחה המתלווים אל המועסק והחיים איתו יהיו כפופים לתחיקה של צד מתקשר לה כפוף המועסק.
4. ההוראות של פסקאות 1, 2 ו-3 לא יחולו אם בן המשפחה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר האחר על בסיס העסקתו.

**סעיף 10**  
**תשלום דמי ביטוח**

דמי ביטוח בעבור אדם שאמנה זו חלה עליו, ישולמו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שהוא כפוף לה, בהתאם להוראות אמנה זו.



### חלק III

הוראות מיוחדות בדבר הסוגים השונים של הגמלאות.

#### פרק 1

גמלאות אימהות

##### סעיף 11

חישוב תקופת ביטוח

1. השלים אדם תקופת ביטוח לפי תחיקה של צד מתקשר, המסתכמות בשמונה שבועות לפחות, תקופות ביטוח שהושלמו בעבר לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר תילקחנה בחשבון במקרה הצורך בקביעת זכאותו של אותו אדם לגימלה, כאילו הושלמו תקופות אלה לפי התחיקה של הצד המתקשר הראשון.
2. בעת חישוב הגימלה בהתאם לס"ק 1, תילקח בחשבון רק הכנסה שנצמחה בשטח ארצו של הצד המתקשר המשלם את הגימלה.

##### סעיף 12

הענקת גמלאות

מענק לידה ואימוץ ישולם בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שהאם כפופה לה בזמן הלידה או שההורה המאמץ כפוף לה בזמן האימוץ.

#### פרק 2

קצבאות זיקנה, שארים ונכות

##### סעיף 13

הענקת קצבאות

1. באין הוראות אחרות באמנה זו, בהעניקם קצבאות על בסיס אמנה זו, יחילו המוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים כל אחד את תחיקתו.

2. להחלת ההוראות הנוגעות אמנה זו (ראה סעיף 14, ס"ק 1 וסעיף 16, ס"ק 1), תקופות שבמהלכן אדם מקבל מאחד הצדדים המתקשרים קיצבאות בהתאם לענפי ביטוח המפורטים בסעיף 2 תחשבה כתקופות ביטוח על פי תחיקתו של אותו צד.

## החלת התחיקה הישראלית

### סעיף 14

#### קיצבאות זקנה ושארים

1. מקום שאורח של צד מתקשר או אדם הנזכר בסעיף 4 (ב – ד) לאמנה זו, היה מבוטח בישראל למשך שנים עשר חודשים רצופים לפחות אך אין לו תקופות ביטוח ישראליות המספיקות לזכותו בקיצבת זיקנה או שאירים, תלקחנה בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפני התחיקה של נורבגיה, בתנאי שאינן חופפות תקופות ביטוח ישראליות. לא תילקח בחשבון כל תקופת ביטוח שהושלמה לפני התחיקה של נורבגיה לפני 1 באפריל 1954.
2. אם המוטב או שארו זכאי לגימלה כאשר תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים מצורפות יחד, מוסד הביטוח הישראלי המוסמך יקבע את הגימלה כדלהלן:
  - א) על ידי חישוב כסכום תיאורטי את הקצבה שהיתה משתלמת אילו תקופות הביטוח בנורבגיה היו תקופות ביטוח בישראל.
  - ב) על בסיס הסכום התיאורטי הנ"ל, יחשב מוסד הביטוח את הגמלה החלקית המשתלמת לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות אשר השלים האדם לפי התחיקה הישראלית, לבין סך כל תקופות הביטוח שהוא השלים לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים.
3. הזכות לקצבת זיקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראל או נורבגיה בתכוף לפני שהגיע לגיל המזכה אותו בקצבת זיקנה.
4. הזכות לקצבת שאירים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבי ישראל או נורבגיה בזמן הפטירה, או בכך שהנפטר קיבל קצבת זיקנה בתכוף לפני מותו.
5. דמי הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים, משתלמים לאנשים הנקובים בס"ק 1 רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.
6. מענק קבורה לא ישתלם ביחס לאדם אשר נפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

סעיף 15  
גימלאות נכות

1. אדם המכוסה על ידי אמנה זו, יהיה זכאי לגימלת נכות אם הוא מבוטח כתושב בישראל במשך שנים עשר חודשים רצופים לפחות בתכוף לפני היותו נכה.
2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של אדם מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבן זוגו משתלמים לאדם האמור כנייל, בתנאי שהוא תושב בישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.
3. אדם המכוסה על ידי אמנה זו, היושב מחוץ לישראל וזכאי לקצבת נכות ישראלית, ימשיך לקבל את הגמלה שנקבעה לו גם אם עלתה דרגת אי כושרו כתוצאה מהחמרת נכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת אשר שקרתה לו מחוץ לישראל.

**החלת התחיקה הנורבגית**

סעיף 16  
גימלאות זיקנה, נכות ושאים

1. א. מקום שלאדם כאמור בסעיף 4 א) - ג) אין מספיק תקופות ביטוח נורבגיות לצורך זכאות לקצבת זיקנה או נכות, תקופות ביטוח אשר הושלמו על פי התחיקה של ישראל יובאו בחשבון ככל שהן אינן חופפות לתקופות ביטוח נורבגיות. זאת בתנאי הוא שהאדם האמור היה מבוטח בנורבגיה תקופה של 36 חודשים לפחות או שהיה מבוטח ופעיל מבחינה תעסוקתית בנורבגיה במשך 12 חודשים לפחות לפני קרות מקרה הביטוח ובגבולות הגיל המאפשר רכישת זכויות לקיצבאות על פי התחיקה הנורבגית.
  - ב. במקרה של קצבאות נכות, תנאי נוסף הוא שאותו אדם היה מבוטח על פי תכנית הביטוח הלאומית כאשר ארעה הנכות.
- 2) אם אדם זכאי לקצבה רק אם מצרפים את תקופות הביטוח על פי תחיקת שני הצדדים המתקשרים, תיקבע הקיצבה הנורבגית כלהלן:
- א) על ידי חישוב הקיצבה שהיתה משתלמת אם תקופות הביטוח של האדם בישראל היו תקופות ביטוח בנורבגיה, ו -

ב) על ידי הכפלת הגימלת שהתקבלה, ביחס שבין תקופות הביטוח בפועל של אותו אדם בנורבגיה לבין סיכום של תקופות הביטוח בפועל בישראל ובנורבגיה.  
אם תקופת הביטוח בנורבגיה או סיכום תקופות הביטוח בישראל ובנורבגיה עולה על 40 שנה, לא יובאו בחשבון לצורך הישוב זה השנים שמעל ל-40 שנה.  
לקביעת קיצבאות משלימות, יובאו בחשבון רק שנות נקודת קיצבה בנורבגיה ושנות הכנסה בישראל. מספר נקודת הקיצבה לחישוב קיצבאות אלה ייקבע על בסיס שנות נקודת הקיצבה של אותו אדם בנורבגיה בפועל, על פי הכללים לחישוב מספר נקודת הקיצבה הסופי על פי חוק הביטוח הלאומי.

3. במקרה של קיצבת שארים לבן זוג או ילדים של אדם כאמור בסעיף 4 א) - ג), ההוראות בפסקאות 1. א) ו-2) יחולו בהתאמה. ולמרות האמור, תקופות ביטוח בישראל או בנורבגיה יובאו בחשבון וביישום ההוראות האמורות אם הושלמו על ידי הנפטר.

### סעיף 17

#### הוראות מיוחדות להחלת התחיקה הנורבגית

1. בעניין הפחתת תקופת הביטוח הנדרשת לחישוב קיצבה משלימה מלאה לאנשים אשר נולדו לפני שנת 1937, יחולו הוראות התחיקה הנורבגית.
2. ההוראות המיוחדות החלות על חישוב קיצבאות לפליטים ואנשים מחוסרי אזרחות יחולו רק על אנשים המתגוררים בנורבגיה.
3. סעיף 5 לא יחול על גימלת שיקום, גימלה בסיסית, גימלה סיעוד קצבה משלימה מינימלית מובטחת לנכים מלידה או מגיל צעיר, מענקי קבורה, גימלאות לטיפול בילד וגימלאות חינוך.

### פרק 3

#### תאונות עבודה ומחלות מקצוע

### סעיף 18

#### הענקת גימלאות בשל תאונות עבודה

הזכות לגימלאות בשל תאונה בעבודה תיקבע על פי התחיקה החלה על המוטב בזמן התאונה, כאמור בחלק II.

## סעיף 19

### הענקת גמלאות בשל מחלת מקצוע

1. אם אדם מבטוח עסק, בשטחם של שני הצדדים המתקשרים בפעילות אשר סביר כי גרמה למחלה הנדונה, תתול רק התחיקה של הצד אשר בשטחו האדם האמור עסק לאחרונה בפעילות זו, בטרם אובחנה המחלה, ולעניין זה יובא בחשבון כל עיסוק בפעילות זו בשטחו של הצד האחר.
2. למרות האמור, במקרים שבהם המחלה הנדונה ניתנת לייחוס באופן ברור לפעילות מאותו סוג אשר בוצעה בשטחו של הצד המתקשר האחר, תתול תחיקתו של הצד המתקשר האחר.

## סעיף 20

אם תחיקתו של צד מתקשר קובעת מפורש או משתמע כי תאונות עבודה קודמות או מחלות מקצוע קודמות יובאו בחשבון בקביעת דרגת הנכות, המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר יביא בחשבון גם את תאונות העבודה או את מחלות המקצוע הקודמות אשר נגרמו תחת התחיקה של הצד המתקשר האחר כאילו הלה תחיקתו של הצד המתקשר הראשון.

## סעיף 21

במקרה של החמרה במחלתה מקצוע אשר בגינה מקבל או קיבל אדם גימלה על פי תחיקתו של צד מתקשר יחולו הכללים הבאים:

- א) אם בעודו מקבל גמלאות לא עסק האדם האמור בעיסוק שלפי התחיקה של הצד המתקשר האחר סביר שגרם או החמיר את המחלה הנדונה, כי אז המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון ישא בעלות של הגימלאות על פי הוראות התחיקה שהוא מיישם תוך התחשבות בהחמרה.
- ב) אם בעודו מקבל גמלאות עסק האדם האמור בעיסוק שלפי תחיקת הצד האחר סביר שגרם או החמיר את המחלה הנדונה כי אז המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון ישא בעלות הגימלאות לפי הוראות התחיקה שהוא מיישם מבלי להביא בחשבון את ההחמרה. המוסד המוסמך של הצד המתקשר השני ישלם לאדם כאמור תוספת בסכום שווה להפרש בין סכום הגימלאות המגיע לאחר ההחמרה, לבין הסכום אשר היה מגיע לפני ההחמרה על פי התחיקה שהוא מיישם, אילו המחלה שבת מדובר נגרמה תחת התחיקה של אותו צד מתקשר.

## סעיף 22

1. מקום שאדם, המבוטח על פי התחיקה של הצד המתקשר, זקוק לטיפול רפואי דחוף כתוצאה מתאונת עבודה או מחלת מקצוע המתרחשת בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, הטיפול האמור ינתן ע"י המוסד של אותו צד מתקשר.
2. מוסד הביטוח הנותן את הטיפול הנדרש לפי ס"ק 1 יישא בעלותו.

## פרק 4

### מענקי משפחה

#### סעיף 23

### תשלום גימלאות

1. מענקי משפחה ישולמו על פי התחיקה של הצד המתקשר אשר בשטחו מתגורר הילד.
2. אם הגימלה, כמשמעותה בס"ק 1, אינה משתלמת ע"י אף אחד מן הצדדים עקב החלת האמנה זו או תחיקתו של הצד המתקשר, או אם הייתה צריכה להיות משולמת על ידי שני הצדדים, היא תשולם רק על פי תחיקתו של הצד המתקשר שאצלו הילד שוהה בפועל.

## חלק IV

### הוראות שונות

#### סעיף 24

#### הסכם מינהלי וחילופי מידע

הרשויות המוסמכות:

- א) יסכימו על נוהל ליישום אמנה זו באמצעות הסכם מינהלי;
- ב) יחליפו מידע בנוגע לאמצעים שנקטו להחלת אמנה זו;
- ג) יחליפו מידע בנוגע לכל השינויים בתחיקה של כל אחד מהן העשויים להשפיע על החלת אמנה זו; וכן
- ד) יועידו בהסכם המנהלי לשכות קשר כדי לסייע ביישום אמנה זו.

#### סעיף 25

#### סיוע מינהלי

1. הרשויות והמוסדות של הצדדים המתקשרים יסייעו אחד לשני ביישום אמנה זו, כאילו יישמו את חוקיהם. סיוע מינהלי זו יינתן הינם, אלא אם הרשויות המוסמכות יסכימו אחרת על החזר של עלויות מסוימות.
2. הרשויות והמוסדות של הצדדים המתקשרים רשאים לתקשר ישירות ביניהם ועם האנשים הנוגעים בדבר או אם נציגיהם. התקשורת כאמור ייעשה שימוש בשפה האנגלית.

#### סעיף 26

#### הגנה על נתונים

כל הנתונים הנוגעים לבני אדם פרטיים אשר במהלך החלת אמנה זו מועברים ע"י צד מתקשר אחד אל האחר יהיו סודיים ישמשו אך ורק לקביעת הזכויות והחובות לפי אמנה זו, כמפורט בבקשה למידע או בהקשר אליהן. מוסכם על הצדדים כי העברת הנתונים כלשהם כמפורט לעיל, תהיה על פי הדין הפנימי של כל אחד מן הצדדים המתקשרים לאמנה.

## סעיף 27

### פטור ממיסים, היטלים ואימות

1. מקום שלפי הוראות התחיקה של צד מתקשר, תביעה או מסמך פטורים, באופן מלא או חלקי, ממיסים, דמי ביול, אגרות או הוצאות משפט או רישום, ככל שהדבר נוגע להחלת התחיקה של אותו צד מתקשר, הפטור יורחב כך שיחול גם על תביעות ומסמכים המוגשים לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר או לפי אמנה זו.
2. מסמכים ואישורים המוגשים לצורכי אמנה זו יהיו פטורים מאימות על ידי רשויות דיפלומטיות או קונסולריות.

## סעיף 28

### הגשת תביעות

1. תביעות, הודעות וערעורים המוגשים למוסד המוסמך של צד מתקשר אחד ייחשבו כאילו הם הוגשו באותו תאריך למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.
2. תביעה לגימלה המשתלמת על פי התחיקה של צד מתקשר, תחשב כתביעה לגימלה מקבילה המשתלמת לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, בתנאי שהאדם הנוגע בדבר, בתוך שישה חודשים מתאריך הגשת טופס בקשה לפי התחיקה של הצד המתקשר הראשון, הגיש תביעה לגימלה מתאימה לפי התחיקה של הצד המתקשר האחרון.
3. מקום שלפי תחיקתו של צד מתקשר, משתלם סכום נוסף בגלל עיכוב בטיפול בתביעה לקצבה או לגימלה אחרת, לשם החלת הוראות התחיקה העוסקות בסכום נוסף כאמור, תיחשב התביעה כאילו הוגשה בתאריך שבו התקבלה יחד עם כל הצרופים הדרושים, התקבלה על ידי המוסד המוסמך של אותו צד מתקשר.

## סעיף 29

### תביעות להחזר

1. אם המוסד של הצד המתקשר שילם למוטב, סכום העולה על זכאותו של אותו מוטב, המוסד רשאי, במסגרת ההוראות והתנאים של החקיקה החלה, לבקש מהמוסד של הצד האחר לנכות סכום השווה לסכום העודף שולם מכל סכום שהמוסד האחרון חייב לשלם למוטב. הניכוי על ידי אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, כאילו אותו מוסד עצמו הוא התובע החזר של סכום עודף ששילם. המוסד יעביר את הסכום שנוכה למוסד המבקש.



2. אם המוסד של הצד המתקשר שילם מקדמות לתקופה שבמהלכה היה המוטב זכאי לגימלאות לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר, מוסד זה רשאי לבקש מהמוסד של הצד המתקשר האחר שינכה סכום השווה לאותה מקדמה זו מהגימלאות המשתלמות למוטב על ידי אותו מוסד, לגבי אותה תקופה. הניכוי על ידי אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, והסכום ינוכה יועבר לידי המוסד המבקש.

3. אם שולם סיוע סוציאלי בשטח ארצו של צד מתקשר למוטב הזכאי לגבי אותה תקופה לגימלאות לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר, המוסד ששילם את הסיוע הסוציאלי רשאי, אם הוא זכאי לתבוע החזר תשלומים, לבקש מהמוסד של הצד המתקשר האחר לנכות סכום השווה לעלויות תשלום הסיוע הסוציאלי ששולם לגבי אותה תקופה לאותו אדם. הניכוי על ידי אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, והסכום שינוכה יועבר אל המוסד המבקש.

### סעיף 30

#### שפות יישום

הרשויות המוסמכות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים, בהחלת אמנה זו, להשתמש בשפות הרשמיות של הצדדים המתקשרים או בשפה האנגלית, כמפורט בהסכם המנהלי המאוזכר בפסקה א) לסעיף 24.

### סעיף 31

#### מטבע ושיטת תשלום

1. תשלום של כל גימלה על פי אמנה זו יעשה במטבע של הצד המתקשר אשר המוסד המוסמך שלו מבצע את התשלום.
2. אם ההוראות שנועדו להגביל את החליפין או את הייצוא של המטבע, מונהגות על ידי אחד הצדדים המתקשרים, ממשלותיהם של שני הצדדים המתקשרים ינקטו מיד באמצעים תדרושים להבטחת העברה של סכומים המשתלמים פי האמנה.
3. מקום של אדם בשטח ארצו של צד מתקשר אחד מקבל גימלה על פי התחיקה של הצד המתקשר האחר, היא תשתלם על פי כל שיטה שהמוסד המוסמך של הצד המתקשר האחרון יראה כמתאימה.

## סעיף 32

### יישוב סכסוכים

1. כל סכסוך המתעורר בין שני הצדדים המתקשרים ביחס לפרשנותה או ליישומה של אמנה זו יישוב בדרך של התייעצות בין הרשויות המוסמכות.
2. אם הרשויות המוסמכות לא יצליחו ליישב את הסכסוך כאמור בסעיף קטן 1 לעיל, הצדדים המתקשרים יעשו מאמץ ליישב את חילוקי הדעות שביניהם דרך ערוצים דפלומטיים.
3. אם לא הושג הסכם לפי הוראות ס"ק 2 לסעיף זה, הצדדים המתקשרים להסכים בכתב רשאים להביא את המחלוקת לבוררות לפני בית דין לבוררות אשר הרכבו ונוהלו יוסכמו על ידי הצדדים המתקשרים. החלטות בית הדין לבוררות יהיו מחייבות וסופיות.

## חלק V

### הוראות מעבר וסיום

## סעיף 33

### החלת אמנה זו על תקופות זמן שקדמו לכניסתה לתוקף

1. אמנה זו לא תעניק זכויות לקבלת תשלום של גימלה בעד כל תקופה שלפני תאריך כניסתה לתוקף.
2. בעת קביעת זכאות לגמלאות לפי אמנה זו, יילקחו בחשבון תקופות הביטוח שהושלמו לפני כניסתה לתוקף.
3. ניתן להחיל אמנה זו אף על מקרים שאירעו לפני כניסתה לתוקף.
4. גימלאות ששולמו למוטב לפני כניסתה של אמנה זו לתוקף, ניתן, עם החלת אמנה זו, לקובען מחדש לפי בקשתו של המוטב, תוך התאמה להוראות אמנה זו. קביעה מחדש כאמור לא תביא להפחתה בסכום הגימלה.
5. כל גימלה שלא שולמה או שהושעתה מטעמי אזרחותו של האדם שבו מדובר, או ישיבתו בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, תשולם או תחודש, לפי בקשתו של אותו אדם בהתאם לאמנה זו בתנאי שהזכויות שנקבעו בעבר לא הביאו לתשלום חד פעמי.

6. אם הבקשה כאמור בס"ק 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת תוך שנתיים מתאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, הזכויות שנרכשו לפיה יהיו בתוקף מאותו תאריך. אם הבקשה כאמור בס"ק 4 ו-5 לסעיף זה מוגשת אחרי תום תקופת השנתיים שלאחר תאריך כניסתה לתוקף של אמנה זו, זכויות אשר שלא פקעו או אשר לא נחסמו על ידי התישנות, יהיו בתוקף מתאריך הגשת הבקשה, אלא אם חלות הוראות נוחות יותר בתתיקתו של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

### סעיף 34

#### תוקף האמנה והסתלקות ממנה

1. אמנה זו תישאר בתוקף לתקופת זמן בלתי מוגבלת.
2. כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל זמן לבטל אמנה זו. ביטול כזה יכנס לתוקף ב- 31 לדצמבר שיחול לפחות 12 חודשים לאחר התאריך שבו יודע על הביטול לצד המתקשר האחר בערוצים דיפלומטיים.
3. אם אמנה זו תובא לידי סיום, כל זכות לגימלה אשר נרכשה על פי אמנה זו תשמר.

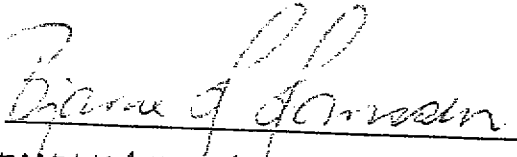
### סעיף 35


#### כניסה לתוקף

אמנה זו תכנס לתוקפה ביום הראשון של החודש השלישי שלאחר החודש שבו הצדדים המתקשרים הודיעו זה לזה בערוצים הדיפלומטיים כי מלאו את כל הדרישות החוקתיות לכניסתה לתוקף.

ולראיה, החתומים מטה, אשר הוסמכו לכך כדין, חתמו על אמנה זו.

נעשה באוסלו ביום כת א"ר תשס"ו שהוא יום 23 יאן 2006 בשני עותקי מקור, בשפה העברית, הנורבגית והאנגלית, ולכל נוסח דין של מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת הממלכה של נורבגיה

  
בשם ממשלת מדינת ישראל